

Rep 614

C/4

T R E A T Y

banning nuclear weapon tests
in the atmosphere, in outer
space and under water

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Original Parties",

Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the production and testing of all kinds of weapons, including nuclear weapons,

Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, determined to continue negotiations to this end, and desiring to put an end to the contamination of man's environment by radioactive substances,

Have agreed as follows:

Article I

1. Each of the Parties to this Treaty undertakes to prohibit, to prevent, and not to carry out any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, at any place under its jurisdiction or control:

(a) in the atmosphere; beyond its limits, including outer space; or underwater, including territorial waters or high seas; or

6/24

H

A. J.

(b) in any other environment if such explosion causes radioactive debris to be present outside the territorial limits of the State under whose jurisdiction or control such explosion is conducted. It is understood in this connection that the provisions of this subparagraph are without prejudice to the conclusion of a treaty resulting in the permanent banning of all nuclear test explosions, including all such explosions underground, the conclusion of which, as the Parties have stated in the Preamble to this Treaty, they seek to achieve.

2. Each of the Parties to this Treaty undertakes furthermore to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in, the carrying out of any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, anywhere which would take place in any of the environments described, or have the effect referred to, in paragraph 1 of this Article.

Article II

1. Any Party may propose amendments to this Treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate it to all Parties to this Treaty. Thereafter, if requested to do so by one-third or more of the Parties, the Depositary Governments shall convene a conference, to which they shall invite all the Parties, to consider such amendment.

2. Any amendment to this Treaty must be approved by a majority of the votes of all the Parties to this Treaty, including the votes of all of the Original Parties. The amendment shall enter into force for all Parties upon the

deposit of instruments of ratification by a majority of all the Parties, including the instruments of ratification of all of the Original Parties.

Article III

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Original Parties -- the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics -- which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after its ratification by all the Original Parties and the deposit of their instruments of ratification.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force, and the date of receipt of any requests for conferences or other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Shutt

H

A. J.

Article IV

This Treaty shall be of unlimited duration.

Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other Parties to the Treaty three months in advance.

Article V

This Treaty, of which the English and Russian texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate at the city of Moscow the fifth day of August , one thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government
of the United States
of America

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and
Northern Ireland

For the Government
of the Union of
Soviet Socialist
Republics

Dean Rusk

Horne

A. Gromyko

Walt

H

A. G.

For the Government of Hungary:

Radnitsky Aug 8/1963

For the Government of Chile:

Augusto Quinto.
Aug. 8/1963

For the Government of Brazil:

Roberto de Oliveira Campos
Aug. 8/1963

For the Government of Argentina:

Fernando J. Tauerl
Aug. 8 - 1963.

For the Government of Australia:

Howard Beale - Aug 8. 1963

For the Government of Mexico:

Woodbury - Aug. 8th 1963.

For the Government of Canada:

C. S. A. Ritchie - August 8th 1963

For the Government of New Zealand:

Robert Burgess 8 1963

For the Government of India:

Bagi Kumar Nandan

8th August 1963.

For the Government of the Philippines:

Amalita A. Alutue

August 8, 1963

For the Government of the Federation of Malaya:

Georgina N. N. N.

August 8, 1963.

For the Government of Liberia:

Stewart P. L.
8 Aug. 1963

For the Government of Thailand:

Vincent Anthony v. 8 Aug. 63.

For the Government of Iran:

Maal S. Aug. August 8, 1963

For the Government of Poland:

M. Dobrosielski

August 8, 1963

For the Government of Belgium:

Lang / Aug. August 8, 1963

For the Government of Bulgaria:

Minister of Foreign Affairs

For the Government of Italy:

Luigi Einaudi

Aug. 8, 1963

For the Government of Ireland:

J. H. Keenan

Aug. 8, 1963.

For the Government of Afghanistan:

Dr. A. Yaqub

Aug 18/1963

For the Government of Rumania:

Mircea Malitza , 8 aug. 1963

For the Government of Tunisia:

I. Khudj

8 aug. 1963.

For the Government of Cyprus:

Euan Rosales
8 Aug. 1963

For the Government of Yugoslavia:

Vesko Mihanov

8. aug. 1963.

For the Government of Finland:

Juho Kuriinmäki, Aug 8, 1963

For the Government of Czechoslovakia:

Fr. Mikolaj August, August 8th, 1963.

For the Government of Israel:

M. Gazit, August 8, 1963

For the Government of Honduras:

César Lavila Aug. 8-1963

For the Government of the United Arab Republic:

Ambassador Mustafa Kamel
8 - August - 1963

For the Government of Greece:

A. Matsas. 8 August 1963

For the Government of Bolivia:

G. Rodriguez 8 August 1963.

For the Government of Turkey:

S. Menemcioglu 9 August 1963

For the Government of Sudan:

M. H. al

August 9th, 1963.

For the Government of Ethiopia:

[Signature]
Aug. 9, 1963

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. van Royen
Aug. 9th 1963

For the Government of Denmark:

M. Jørgensen August 9, 1963

For the Government of Norway:

[Signature] August 9. 1963

For the Government of Ghana:

[Signature] August 9, 1963

For the Government of the Congo (Leopoldville):

[Signature] August 9. 1963.



Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

L. 614 4
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
ESTADO LIBRE ASOCIADO DE PUERTO RICO

TRATADO

sobre proscripción de ensayos con armas nucleares en la atmósfera, en el espacio exterior y en aguas submarinas.

Los gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, en adelante denominados como las "Partes Originales";

Proclamando como su principal objetivo el logro dentro del menor tiempo posible, de un acuerdo sobre desarme general y total bajo estricto control internacional de conformidad con los objetivos de las Naciones Unidas para poner fin a la carrera armamentista y eliminar el incentivo a la producción y al ensayo de todo tipo de armas, inclusive armas nucleares,

Tratando de lograr la suspensión definitiva de todas las explosiones de ensayos con armas nucleares, decididas a continuar las negociaciones con este propósito, y deseando poner fin a la contaminación del medio ambiente humano con sustancias radioactivas, Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. Cada una de las Partes en este Tratado se compromete a prohibir, evitar, y no llevar a cabo ninguna explosión de ensayo con armas nucleares, o cualquier otra explosión nuclear, en ningún lugar que esté bajo su jurisdicción o control:

(a) en la atmósfera; más allá de sus límites, incluyendo el espacio exterior; ^{en} las aguas submarinas, incluyendo las aguas territoriales o el alta mar; o

(b) en cualquier otro ambiente, si esa explosión ocasionara la presencia de desechos radioactivos fuera de los límites territoriales del Estado bajo cuya jurisdicción o control se lleve a cabo esa explosión. Queda entendido al respecto, que las disposiciones de ese subpárrafo se establecen sin perjuicio de la conclusión de

320

X

Handwritten signature



Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

un tratado que redunde en la proscripción permanente de todas las explosiones de ensayos nucleares, incluyendo todas las explosiones subterráneas, tratado cuya conclusión, como lo establecen las Partes en el Preámbulo de este Tratado, intentan lograr.

2. Cada una de las Partes en este Tratado se compromete además a abstenerse de causar, alentar, o participar en forma alguna en cualquier explosión de ensayo con armas nucleares, o cualquier otra explosión nuclear, en cualquier lugar que se realice dentro de los ambientes descriptos, o que tenga el efecto que se indica en el párrafo 1 de este Artículo.

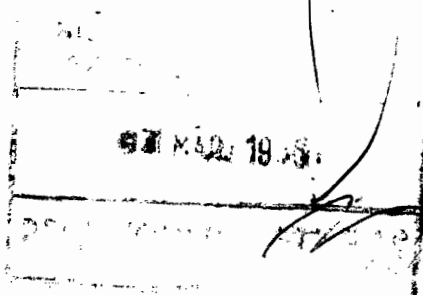
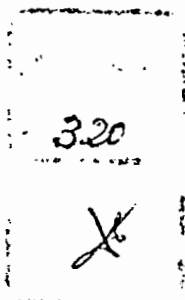
Artículo II

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas a este Tratado. El texto de cualquiera de las enmiendas propuestas será sometido a los Gobiernos Depositarios los que lo harán circular entre todas las Partes en este Tratado. En adelante, si un tercio de las Partes o más solicitara hacerlo, los Gobiernos Depositarios convocarán a una conferencia, a la que invitarán a todas las Partes para considerar esa enmienda.

2. Toda enmienda a este Tratado deberá ser aprobada por mayoría de votos de todas las Partes en este Tratado, incluyendo los votos de todas las Partes Originales. La enmienda entrará en vigencia para todas las Partes a la presentación de los instrumentos de ratificación por una mayoría de todas las Partes, incluyendo los instrumentos de ratificación de todas las Partes Originales.

Artículo III

1. Este Tratado será puesto a disposición de todos los Estados para su firma. Cualquier Estado que no firme este Tratado antes de su entrada en vigencia conforme al párrafo 3 de este Artículo, podrá adherir al mismo en todo momento.





Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

2. Este Tratado estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión serán depositados ante los gobiernos de las Partes Originales -los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas- los que por el presente se designan los Gobiernos Depositarios.

3. Este Tratado entrará en vigencia después de su ratificación por las Partes Originales y de que éstas presenten sus instrumentos de ratificación.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión sean presentados con posterioridad a la entrada en vigencia de este Tratado, entrará en vigencia en la fecha de presentación de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

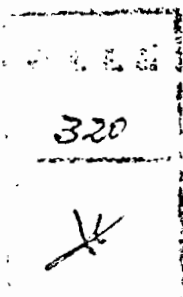
5. Los Gobiernos Depositarios informarán de inmediato a todos los Estados signatarios y adherentes la fecha de cada firma, la fecha de presentación de cada instrumento de ratificación y de adhesión a este Tratado, la fecha de su entrada en vigencia, y la fecha de recepción ^{de} toda solicitud para convocar conferencias u otras comunicaciones.

6. Este Tratado será registrado por los Gobiernos Depositarios conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

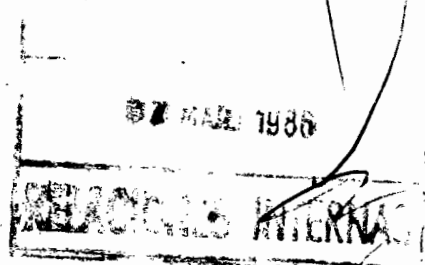
Artículo IV

Este Tratado tendrá una duración ilimitada.

Cada Parte, ejerciendo su soberanía nacional, tendrá derecho a retirarse del Tratado si juzgara que acontecimientos extraordinarios relacionados con el tema de este Tratado, ponen en peligro los intereses supremos de su país. Deberá comunicar su retiro a todas las Partes en el Tratado con tres meses de antelación.



[Handwritten signature]





Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Artículo V

Este Tratado, cuyos textos en idioma inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de los Gobiernos Depositarios. Los Gobiernos Depositarios remitirán copias debidamente autenticadas de este Tratado a los Gobiernos de los Estados signatarios y adherentes.

EN FE DE LO CUAL, los infrascriptos, debidamente autorizados, firman este Tratado.

HECHO por triplicado en la ciudad de Moscú el día 5 de agosto de mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Por el Gobierno del Reino
Unido de Gran Bretaña e
Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la
Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas

Edo.: Dean Rusk

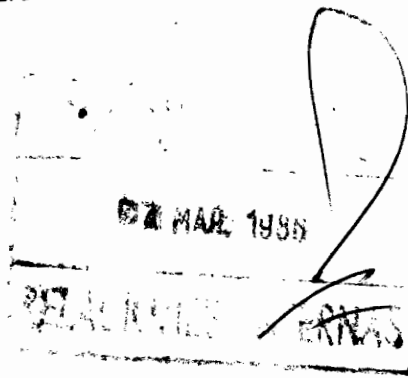
Firma ilegible

Firma ilegible

D. Y.
AP
AP
WY
2148

Es traducción del inglés
22 de julio de 1985.-

Mercédes B. Laustequi
MERCÉDES B. LAUSTEQUI
JEFE DE TRADUCCIONES



320
18